

EKACHAREN ONDOKO GERAALDIA.<sup>1</sup>

Ekachak oso alde egin eban:  
 Dantzudaz chori kantuak,  
 Bidera atzera etorri eta  
 Klokadak daukaz olluak.  
 An sartaldean urdinduten da  
 Garbi jarririk zerua,  
 Mendi gañean bere agertu  
 Baserri illunpetua;  
 Ibar erditik garbiro doa  
 Arekan<sup>2</sup> errekachua.  
 Surrumurrua abietan da,  
 Poztuten oso biotza,  
 Eguneroko zeregiñetan  
 Asten da laster bakocha.  
 Zeru ezoa ikusitean  
 Agertuten da atera  
 Beargillea kanta soñuan  
 Bere lanagaz astera;  
 Eta andrachoak urte nai leuke  
 Euri ur barria artzera.  
 Echalde eta goyetan barrez  
 Eguzkia da azaltzen,  
 Eta echekoak galeria ta  
 Leyoak dabez zabaltzen,

Entzuten dabez bide urriñeko  
 Kaskabel ots ta zaratak,  
 Baita ibilten abiau diran  
 Burdi irrirtza garratzak.  
 Atseginduten biotz dana da,  
 ¿Noz da aïñ gozo bizia?  
 ¿Noz dau gizonak ikasiteko  
 Orren egarri andia?  
 Lan zarraz, zeinda barria asteko  
 ¿Noz dau obea gogua?  
 ¿Noz gichiago gomutetan da  
 Bere gachagaz burua?  
 Atsegiña, ume naiestuaren,  
 Poz zoroa, da izuaren,  
 Onek ikaraz oso jarrita  
 Bildur zan bai illtearen.  
 Nok gorrotetan eban bizia  
 Larri ikaraz miñetan,  
 Ísil izerdiz, otz ta desmayoz  
 Jentea zan aurkietan.  
 Geure iraiñak zerren odehyak,  
 Chimista ta urakanak,  
 Ikusiteak irabiatu  
 Zituela egin dandanak.

(1) Esta traducción euskara de la poesía *La quiete dopo la tempesta*, del célebre poeta italiano Leopardi, ha sido publicada en la Antología de Estelrich.

(2) Areka=erretena.

¡Sortitz maitea! onešek dozuz  
 Askorentzako zuk doiak,  
 Atsegiñetan ipinten gaitu  
 Penetatik urtetiak,  
 Zure eskuz gozuz asko penetan,  
 Damua azten da berez;  
 Baña atsegiña guztiz gichitan  
 Dator au mirariz legez,

Naiesturen bat desegiteak  
 Dakarku nozbaiten errez.  
 Goijaunak maite alan zaituen  
 Giza arraza dontsua  
 Zara, nozbaiten atsekabetik  
 Bazagoz alderatua,  
 Eriotzeaz bazara osatzen  
 Zara zorionekua.

FELIPE ARRESE TA BEITIA.

---

## Curiosidades bascongadas.

---

### PREGUNTA 73.

Desearia que alguno de los ilustrados bascófilos que colaboran en la EUSKAL-ERRIA diera su opinion acerca de la conexion que parece existir entre el bascuence *ogei* (veinte), y el breton *uguei* y el gaélico *ugain*, que tienen la misma significacion; así como tambien entre el latin *mensa* y el labortano *mahaina*.

Desearia tambien saber la verdadera etimología de la palabra *orzar-dar* (arco iris).

Y tratando de más etimologías, ¿no es posible que la voz *Asia* sea bascongada, y signifique «comienzo, principio»; que la voz *Europa* lo sea tambien con la significacion de «abundancia de lluvia»; que la palabra *Armenia*, con la que se designa el país limitrofe á la Iberia oriental, de donde, segun los autores clásicos, vinieron á Europa los iberos, tenga su origen en el bascuence y proceda de *aran* (valle) y *mendia* (monte), pues el idioma euskaro ofrece muchos ejemplos de *detritus glotticus*; y que, por último, la palabra *Ural*, con la que se conoce la cordillera de montañas que divide á la Europa del Asia, haya nacido del propio idioma, y quiera decir «*fuerza de agua?*»

ITZEN EIZTARI BAT.

---